INHALT

Vorwort XIII

Einleitung 1

Exkurs: Zwischen „Kamera“ und „Feder“. Die französischen Schriftsteller des 19. Jahrhunderts und die Photographie . 7

Kapitel 1: Theater *contra* Film – Film *und* Theater. Wechselbeziehungen zwischen szenischem und elektronischem Medium 23
Vorbemerkung 25
Epochen und Umbruchsituationen 26
Theoriedebatten und praktische Kompromisse 34
Sonderfälle in der Geschichte der Theater-Film-Wechselbeziehungen 42
«Le cas Antoine» oder das «théâtre-cinéma» eines «homme de théâtre-cinéaste» 42
«Le cas Pagnol» oder das «cinéma-théâtre» eines «auteur dramatique-cinéaste» 44
«Le cas Artaud» oder der Wanderer zwischen zwei Welten 46
„Filmisches Theater“ 50
Exkurs: Möglichkeiten der Transponierbarkeit filmischer Techniken im Theater (Stückproduktion und Aufführungspraxis) 67
Formen der „Rückblende“ im französischen Theater . . 69
„Theatralischer Film“ 75

Kapitel 2: Die literarische Avantgarde und der Film . . . 81
Apollinaire, der Vorläufer und Anreger 83
Formen der Verliterarisierung von Filmstoffen und Filmstrukturen 86
«Ciné-poème» 87
Beispiel: Louis Aragon, *Charlot mystique* (1918) . . 89
«Ciné-drame» 95
Beispiel: Guillaume Apollinaire/André Billy, *La Bréhatine* (1917) 95
«Ciné-roman» und «roman-cinéma» 100

Historische Anmerkungen zu einem «genre bâtard» . 101
Versuch einer begrifflichen Präzisierung 106
Vom Film zum Roman oder der «roman-cinéma» als filmisch-literarisches Subgenus 109
Vom Film zum Roman oder der «ciné-roman» als filmisch-literarisches Subgenus 117
Beispiele: Blaise Cendrars, *La fin du monde filmée par l'ange Notre Dame* (1919) und *La perle fiévreuse* (1921/22) 120
Photographie und Film oder Collage und Montage im surrealistischen Roman 126
Louis Aragon, *Le paysan de Paris* (1926) 129
André Breton, *Nadja* (1928) 137

Kapitel 3: Grenzüberschreitung mit und ohne Medienwechsel. Französische Schriftsteller als Drehbuchautoren («écrivain-scénariste»), Filmregisseure («écrivain-cinéaste») sowie Drehbuchautor und Filmregisseur in Personalunion («écrivain-scénariste-cinéaste») 151

Kapitel 4: Die Verfilmung literarischer Texte (Lyrik, Theater, Novelle, Roman) 169
Zu Theorie und Praxis der Adaptationsproblematik . . . 171
Rezeptionsgeschichtliche Anmerkungen zur Adaptation in Frankreich 173
Die Entwicklung der Geschichte des französischen Films als Adaptationsgeschichte 176
Literatur- und Theaterverfilmungen: Beispiele 185
Die Verfilmung von Lyrik, Stiefkind der Adaptationsgeschichte (mit einer Übersicht „Verfilmungen französischer Lyrik") 186
Die Theateradaptation als «théâtre cinématographique». René Clairs Verfilmung (1927) von Eugène Labiches Vaudeville *Un chapeau de paille d'Italie* (1851) . . . 190
Jenseits von „gefilmtem Theater" und traditioneller Theateradaptation. Alain Resnais' *Mélo* (1986) als filmische Neuschöpfung von Henry Bernsteins gleichnamigem Theaterstück (1929) 195
Theaterver*film*ung als Film*theater*. Jean-Paul Rappeneaus Adaptation (1989) von Edmond Rostands heroischer Verskomödie *Cyrano de Bergerac* (1897) 199

Une partie de campagne. Von Guy de Maupassants Schwanknovelle (1881) zu Jean Renoirs «nouvelle cinématographique» (1936/1946) 203
Der Film als partielle „Lektüre" des Romans. Zum Verhältnis von Emile Zolas *L'assommoir* (1877) und René Cléments *Gervaise* (1956) 208
«Roman filmé» oder «livre cinématographique» statt «adaptation classique»: *Jules et Jim*. Von Henri-Pierre Rochés Roman (1953) zu François Truffauts Film (1961) 212

Kapitel 5: Aspekte des literarisch-theatralischen Films in Frankreich 219
Vorbemerkung 221
Der frühe «film d'art» und die Modellhaftigkeit des Theaters (André Calmette/Charles-Gustave-Antoine Le Bargy, *L'assassinat du duc de Guise*, 1908) 222
Intermedialität (Pantomime, Theater, Film) und Epochenbezug (Jacques Prévert/Marcel Carné, *Les enfants du paradis*, 1943–1945) 226
Die doppelte Theaterillusion 228
Theater im Film oder Medienkontamination im Dienst zeitgeschichtlicher Tarnung 231
Zeitgeschichte zwischen philosophisch-mythologischer Einkleidung und intermedialer Präsentation. Zur Fusion von Theater, Literatur und Film in *Les jeux sont faits*. (Von Jean-Paul Sartres Originaldrehbuch [1943] zu Jean Delannoys Film [1947]) 234

Schlußbemerkung 243

Anmerkungen 245

Anhang I: «Documentaires littéraires» 283

Anhang II: Praktische Hinweise 290

Bibliographie 297

Register 315
Personen 315
Titel 323